

OFFICIAL LANGUAGES ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.O-1

LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

L.R.T.N.-O. 1988, ch. O-1

INCLUDING MODIFICATIONS MADE BY MODIFIÉE PAR

R.S.N.W.T. 1988,c.56(Supp.)

All provisions of the amendment in force
31/12/90 except:

Subsection 12(2); In force 31/12/92

Subsection 11(2); In force 31/12/93

R.S.N.W.T. 1988,c.78(Supp.)

R.S.N.W.T. 1988,c.125(Supp.)

S.N.W.T. 1991-92,c.8.

S.N.W.T. 2003,c.23

Sections 11,12,13,15,17 in force July 1, 2004;

Section 20 in force July 2, 2004

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.)

Toutes les dispositions de la modification sont en
vigueur le 31 décembre 1990, à l'exception du :

paragraphe 12(2); En vigueur le 31 décembre 1992

paragraphe 11(2); En vigueur le 31 décembre 1993

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 78 (Suppl.)

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 125 (Suppl.)

L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 8.

L.T.N.-O. 2003, ch. 23

Les articles 11, 12, 13, 15 et 17 entrent
en vigueur le 1^{er} juillet 2004;

L'article 20 entre en vigueur le 2 juillet 2004

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	1
Continuation of existing rights or privileges	2
Municipalities and settlements	3

Définitions	
Maintien des droits et privilèges des autres langues	
Municipalités et localités	

PART I

PARTIE I

OFFICIAL LANGUAGES

LANGUES OFFICIELLES

Official Languages	4
Official Languages of the Territories	5
Proceedings of Legislative Assembly Acts, records and journals	7
Other languages	
Recordings of debates	
Instruments directed to public	8
Proceedings in courts	9
Use of Aboriginal languages in courts	

Langues officielles	
Langues officielles des territoires	
Travaux de l'Assemblée législative	
(1) Documents de l'Assemblée législative	
(2) Autres langues	
(3) Enregistrement des débats	
Actes écrits destinés au public	
(1) Procédures devant les tribunaux	
(2) Usage des langues autochtones devant les tribunaux	

Interpretation for the public Decisions, orders and judgments Delay in issuing one version	10
--------------------------------------------------------------------------------------------------	----

(3) Interprétation simultanée	
(1) Décisions de justice	
(2) Retard dans l'établissement d'une version bilingue	

Oral rendition of decisions not affected	
Sound recordings	
Validity not affected	
Communication by public with head, central or other offices	11
Communication by public with regional, area or community offices	
Interpretation	
Publication in <i>Northwest Territories Gazette</i>	12
Rights and services not affected	13

(3) Décisions orales	
(4) Enregistrements sonores	
(5) Validité	
(1) Communications entre le public et les institutions gouvernementales	
(2) Communications entre le public et les bureaux régionaux ou locaux ou communautaires	
(3) Interprétation	
Publication dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i>	
Droits et services non visés	

PART II

PARTIE II

LANGUAGES COMMISSIONER

COMMISSAIRE AUX LANGUES

Definitions	14
Appointment of Languages Commissioner Not in public service Term of office	15
Resignation	16
Removal for cause or incapacity	
Suspension	
Acting Languages Commissioner Term	17
Special Languages Commissioner	18

Définitions	
(1) Nomination du commissaire aux langues	
(2) Fonction publique	
(3) Durée du mandat	
(1) Démission	
(2) Destitution pour un motif valable	
(3) Suspension	
(1) Commissaire aux langues intérimaire	
(2) Mandat	
(1) Commissaire spécial aux langues	

Staff	19	Personnel
Duty of Languages Commissioner	20	(1) Fonctions du commissaire aux langues
Investigations and reports		(2) Enquêtes
Investigations of complaints	21	(1) Plaintes
Refuse or cease investigation		(2) Refus d'instruire ou interruption de l'instruction
Report to Minister and Deputy Minister	22	(1) Rapport au ministre et au sous-ministre
Recommendations		(2) Recommandations
Inform complainant		(3) Information au plaignant
Report to Legislative Assembly where appropriate action not taken		(4) Absence de mesures appropriées
Annual report	23	(1) Rapport annuel
Tabling report		(2) Dépôt du rapport
Referral to committee		(3) Renvoi en comité
Confidentiality	24	Secret
Protection of Commissioner	25	Immunité

PART III

PARTIE III

MINISTER RESPONSIBLE FOR
OFFICIAL LANGUAGES

MINISTRE RESPONSABLE
DES LANGUES OFFICIELLES

Minister responsible for Official Languages Minister	26	(1) Ministre responsable des langues officielles (2) Ministre
Annual report	27	(1) Rapport annuel
Tabling report		(2) Dépôt du rapport
Official Languages Board		Conseil des langues officielles
Official Languages Board established	28	(1) Constitution du conseil des langues officielles
Membership		(2) Composition
Mandate	29	(1) Mandat
Consultation		(2) Consultation
Aboriginal Languages Revitalization Board		Conseil de revitalisation des langues autochtones
Aboriginal Languages Revitalization Board established	30	(1) Constitution du conseil de revitalisation des langues autochtones
Membership		(2) Composition
Mandate	31	(1) Mandat
Consultation		(2) Consultation

PART IV

PARTIE IV

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Enforcement Languages Commissioner may apply or appear	32	(1) Recours (2) Comparution du commissaire aux langues
Agreements	33	Accords
Regulations	34	Règlements
Review after 5 years	35	(1) Examen après 5 ans
Scope of review		(2) Objet de l'examen
Assistance		(3) Aide

OFFICIAL LANGUAGES ACT

Recognizing that the existence of Aboriginal peoples, centred in the Northwest Territories from time immemorial, but also present elsewhere in Canada, constitutes a fundamental characteristic of Canada;

Recognizing that the existence of Aboriginal peoples, speaking Aboriginal languages constitutes the Northwest Territories a distinct society within Canada;

Recognizing that many languages are spoken and used by the people of the Northwest Territories;

Being committed to the preservation, development and enhancement of the Aboriginal languages;

Recognizing that the Aboriginal languages, being the languages of the Aboriginal peoples of the Northwest Territories, should be given recognition in law;

Desiring to provide in law for the use of the Aboriginal languages in the Northwest Territories including the use of the Aboriginal languages for all or any of the official purposes of the Northwest Territories at the time and in the manner that is appropriate;

Expressing the wish that the Aboriginal languages will be entrenched in the Constitution of Canada as Official Languages of the Northwest Territories;

Desiring to establish English and French as Official Languages of the Northwest Territories having equality of status and equal rights and privileges as Official Languages;

Believing that the legal protection of languages will assist in preserving the culture of the people as expressed through their language;

Desiring that all linguistic groups in the Northwest Territories should, without regard to their first language learned, have equal opportunities to obtain employment and participate in the institutions of the Legislative Assembly and Government of the Northwest Territories, with due regard to the principle of selection of personnel according to merit;

Believing that preserving the use of Official Languages, and enhancing those languages, is a shared

LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

Reconnaissant que l'existence d'Autochtones, concentrés dans les Territoires du Nord-Ouest depuis des temps immémoriaux, mais également présents ailleurs au Canada, constitue une caractéristique fondamentale du Canada;

reconnaissant que l'existence d'Autochtones parlant des langues autochtones fait des Territoires du Nord-Ouest une société distincte au sein du Canada;

reconnaissant que plusieurs langues sont parlées et utilisées par les habitants des Territoires du Nord-Ouest;

s'étant engagé à préserver, à développer et à accroître l'usage des langues autochtones;

reconnaissant que ces langues, parlées par les Autochtones des Territoires du Nord-Ouest, devraient être reconnues en droit;

désirant prévoir en droit, notamment pour tout ce qui relève officiellement des Territoires du Nord-Ouest, l'usage de ces langues dans ces derniers au moment et de la façon appropriés;

exprimant le désir que ces langues soient reconnues par la Constitution du Canada comme langues officielles des Territoires du Nord-Ouest;

désirant établir le français et l'anglais comme langues officielles des Territoires du Nord-Ouest, et les doter d'un statut, de droits et de privilèges égaux;

croyant que la protection légale des langues en tant que mode d'expression favorisera le maintien de la culture des habitants des Territoires du Nord-Ouest;

désirant que tous les groupes linguistiques des Territoires du Nord-Ouest puissent, sans égard à leur langue première, avoir les mêmes chances d'obtenir des emplois et de participer aux institutions de l'Assemblée législative et du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, compte tenu du principe de la sélection du personnel selon le mérite;

convaincu que le maintien de l'usage des langues officielles et leur valorisation relèvent de la

responsibility of language communities, the Legislative Assembly and the Government of the Northwest Territories;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows: R.S.N.W.T. 1988, c.56 (Supp.), s.2,21; S.N.W.T. 2003, c.23, s.2.

responsabilité commune des communautés linguistiques, de l'Assemblée législative et du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'assemblée législative, édicte : L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 2.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"government institution" means a department or ministry of the Government of the Northwest Territories, the Office of the Legislative Assembly, and an agency, board, commission, corporation, office or other body designated in the regulations; (*institution gouvernementale*)

"Minister" means the Minister responsible for Official Languages; (*ministre*)

"Official Languages" means the languages referred to in section 4. (*langues officielles*)
R.S.N.W.T. 1988, c.56 (Supp.), s.3; c.125 (Supp.), s.4; S.N.W.T. 2003, c.23, s.3.

Continuation of existing rights or privileges

2. Nothing in this Act abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Act with respect to any language that is not English or French.

Municipalities and settlements

3. For the purposes of this Act, a municipality or settlement or the council of a municipality or settlement shall not be construed to be a government institution.
S.N.W.T. 2003, c.23, s.4.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«institution gouvernementale» Tout ministère ou direction relevant du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le Bureau de l'Assemblée législative et tout autre organisme désigné dans les règlements. (*government institution*)

«langues officielles» Les langues mentionnées à l'article 4. (*Official Languages*)

«ministre» Le ministre responsable des langues officielles. (*Minister*)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 3; ch. 125 (Suppl.), art. 4; L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 3.

2. La présente loi ne porte pas atteinte aux droits et privilèges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente loi et découlant de la loi ou de la coutume, des langues autres que le français et l'anglais. Maintien des droits et privilèges des autres langues

3. Pour l'application de la présente loi, les municipalités, localités ou conseils de municipalité ou de localités ne peuvent être assimilés aux institutions gouvernementales. L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 4. Municipalités et localités

PART I

PARTIE I

OFFICIAL LANGUAGES

LANGUES OFFICIELLES

Official Languages

4. Chipewyan, Cree, English, French, Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey, South Slavey and Tłı̄chǫ are the Official Languages of the Northwest Territories. R.S.N.W.T. 1988, c.56(Supp.), s.4; S.N.W.T. 2003, c.23, s.5.

4. L'anglais, le chipewyan, le cri, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud, le français, le gwich'in, l'iuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun et le tłı̄chǫ sont les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 4; L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 5. Langues officielles

Official Languages of the Territories	<p>5. To the extent and in the manner provided in this Act and any regulations under this Act, the Official Languages of the Territories have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all government institutions. R.S.N.W.T. 1988, c.56(Suppl.),s.6;c.125(Suppl.),s.4; S.N.W.T. 2003, c.23, s.6,20(1).</p>	<p>5. Les langues officielles ont, dans la mesure et de la manière prévues par la présente loi et ses règlements d'application, un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions gouvernementales. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 6; ch. 125 (Suppl.), art. 4; L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 6 et 20(1).</p>	Langues officielles des territoires
Proceedings of Legislative Assembly	<p>6. Everyone has the right to use any Official Language in the debates and other proceedings of the Legislative Assembly. R.S.N.W.T. 1988,c.56 (Suppl.),s.7; S.N.W.T. 2003,c.23,s.20(1).</p>	<p>6. Chacun a le droit d'employer l'une quelconque des langues officielles dans les débats et travaux de l'Assemblée législative. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 7; L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 20(1).</p>	Travaux de l'Assemblée législative
Acts, records and journals	<p>7. (1) Acts of the Legislature and records and journals of the Legislative Assembly shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.</p>	<p>7. (1) Les lois promulguées par la Législature ainsi que les archives, comptes rendus et procès-verbaux de l'Assemblée législative sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.</p>	Documents de l'Assemblée législative
Other languages	<p>(2) The Commissioner in Executive Council may prescribe that a translation of any Act shall be made after enactment and be printed and published in one or more of the Official Languages in addition to English and French.</p>	<p>(2) Le commissaire en conseil peut prescrire qu'une loi soit traduite après sa promulgation et qu'elle soit imprimée et publiée dans une ou plusieurs des langues officielles en plus du français et de l'anglais.</p>	Autres langues
Recordings of debates	<p>(3) Copies of the sound recordings of the public debates of the Legislative Assembly, in their original and interpreted versions, shall be provided to any person on reasonable request. R.S.N.W.T. 1988,c.56 (Suppl.),s.8; S.N.W.T. 2003,c.23,s.20(1).</p>	<p>(3) Une copie de l'enregistrement sonore des débats publics de l'Assemblée législative, dans sa version originale et traduite, est fournie à toute personne qui présente une demande raisonnable en ce sens. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 8; L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 20(1).</p>	Enregistrement des débats
Instruments directed to public	<p>8. Subject to this Act, all instruments in writing directed to or intended for the notice of the public, purporting to be made or issued by or under the authority of the Legislature or Government of the Northwest Territories or any judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or under an Act, shall be promulgated in English and French and in such other Official Languages as may be prescribed by regulation. R.S.N.W.T. 1988, c.56(Suppl.),s.9,21; S.N.W.T. 2003,c.23,s.7,20(1).</p>	<p>8. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, sont établis en français et en anglais et dans toute autre langue officielle désignée par les règlements les actes écrits qui s'adressent au public et qui sont censés émaner de la Législature ou du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou d'un organisme judiciaire, quasi judiciaire ou administratif, ou d'une société d'État, créés sous le régime d'une loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 9; L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 7 et 20(1).</p>	Actes écrits destinés au public
Proceedings in courts	<p>9. (1) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court established by the Legislature.</p>	<p>9. (1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux établis par la Législature et dans les actes de procédure qui en découlent.</p>	Procédure devant les tribunaux
Use of Aboriginal languages in courts	<p>(2) Chipewyan, Cree, Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey, South Slavey and Tłı̨chǫ may be used by any person in any court established by the Legislature.</p>	<p>(2) Chacun a le droit d'employer le chipewyan, le cri, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud, le gwich'in, l'iuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun et le tlı̨chǫ devant les tribunaux établis par la Législature.</p>	Usage des langues autochtones devant les tribunaux

Interpretation for the public	<p>(3) A court may, in any proceedings conducted before it, cause facilities to be made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including evidence given and taken, from one Official Language into another where it considers the proceedings to be of general public interest or importance or where it otherwise considers it desirable to do so for members of the public in attendance at the proceedings. R.S.N.W.T. 1988,c.56(Supp.),s.10; S.N.W.T. 2003,c.23,s.8,20(1).</p>	<p>(3) Un tribunal peut, à l'occasion des débats qui se déroulent devant lui, prendre des mesures pour que des installations soient disponibles en vue de l'interprétation simultanée de ces débats, y compris les témoignages recueillis, d'une langue officielle à une autre lorsqu'il estime que les débats présentent de l'intérêt ou de l'importance pour le public ou que ces mesures sont souhaitables pour le public qui y assiste. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 10; L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 8 et 20(1).</p>	Interprétation simultanée
Decisions, orders and judgments	<p>10. (1) All final decisions, orders and judgments, including any reasons given for them, issued by any judicial or quasi-judicial body established by or under an Act shall be issued in both English and French where</p> <p>(a) the decision, order or judgment determines a question of law of general public interest or importance; or</p> <p>(b) the proceedings leading to the issue of the decision, order or judgment were conducted in whole or in part in both English and French.</p>	<p>10. (1) Les décisions définitives exposé des motifs compris d'un organisme judiciaire ou quasi judiciaire établi par une loi ou en conformité avec une loi sont rendues en français et en anglais :</p> <p>a) si le point de droit en litige présente de l'intérêt ou de l'importance pour le public;</p> <p>b) lorsque les débats se sont déroulés, en tout ou en partie, dans les deux langues, ou que les actes de procédure ont été, en tout ou en partie, rédigés dans les deux langues.</p>	Décisions de justice
Delay in issuing one version	<p>(2) Where a body by which a final decision, order or judgment including any reasons given for it is to be issued in both English and French under subsection (1) is of the opinion that to issue it in both English and French would occasion a delay</p> <p>(a) prejudicial to the public interest, or</p> <p>(b) resulting in injustice or hardship to any party to the proceedings leading to its issue,</p> <p>the decision, order or judgment, including any reasons given for it, shall be issued in the first instance in its version in one of English or French and after that, within the time that is reasonable in the circumstances, in its version in the other language, each version to be effective from the time the first version is effective.</p>	<p>(2) Dans les cas où un organisme estime que l'établissement au titre du paragraphe (1) d'une version bilingue entraînerait un retard qui serait préjudiciable à l'intérêt public ou qui causerait une injustice ou un inconvénient grave à une des parties au litige, la décision — exposé des motifs compris est rendue d'abord en français ou en anglais, puis, dans les meilleurs délais, dans l'autre langue. Elle est exécutoire à la date de prise d'effet de la première version.</p>	Retard dans l'établissement d'une version bilingue
Oral rendition of decisions not affected	<p>(3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed as prohibiting the oral rendition or delivery, in one only of the Official Languages, of any decision, order or judgment or any reasons given for it.</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'interdire le prononcé, dans une seule langue officielle, d'une décision ou de l'exposé des motifs.</p>	Décisions orales
Sound recordings	<p>(4) A sound recording of all final decisions, orders and judgments, including any reasons given for them, issued by any judicial or quasi-judicial body established by or under an Act shall be made in one or more of the Official Languages other than English or French and copies of the sound recording shall be made available to any person on reasonable request, where</p> <p>(a) the decision, order or judgment determines a question of law or general public interest or importance, and</p>	<p>(4) Les décisions définitives exposé des motifs comprise d'un organisme judiciaire ou quasi judiciaire établi par une loi ou en conformité avec une loi sont enregistrées sur bande magnétique dans une ou plusieurs des langues officielles autres que le français ou l'anglais. Des copies de l'enregistrement sont fournies à toute personne qui présente une demande raisonnable en ce sens, lorsque :</p> <p>a) d'une part, la décision en cause tranche un point de droit qui présente de l'intérêt ou</p>	Enregistrements sonores

- (b) it is practicable to make available that version or versions, and it will advance the general public knowledge of the decision, order or judgment.

de l'importance pour le public;

- b) d'autre part, il est possible de fournir la ou les versions et que la communication de la décision en cause aura pour effet d'accroître la connaissance qu'en a le public.

Validity not affected

(5) Nothing in subsection (4) shall be construed as affecting the validity of a decision, order or judgment, referred to in subsection (1), (2) or (3). R.S.N.W.T. 1988,c.56(Supp.),s.11,21; S.N.W.T. 2003, c.23,s.20(1).

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet de porter atteinte à la validité des décisions visées aux paragraphes (1), (2) ou (3). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 11; L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 20(1).

Validité

Communication by public with head, central or other offices

11. (1) Any member of the public in the Northwest Territories has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of a government institution in English or French, and has the same right with respect to any other office of that institution where

- (a) there is a significant demand for communications with and services from the office in that language; or
- (b) it is reasonable, given the nature of the office, that communications with and services from it be available in both English and French.

11. (1) Le public a, aux Territoires du Nord-Ouest, le droit d'employer le français ou l'anglais pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions gouvernementales ou pour en recevoir les services. Il a le même droit à l'égard de tout autre bureau de ces institutions là où, selon le cas :

- a) l'emploi du français ou de l'anglais fait l'objet d'une demande importante;
- b) l'emploi du français et de l'anglais se justifie par la vocation du bureau.

Communications entre le public et les institutions gouvernementales

Communication by public with regional, area or community offices

(2) Any member of the public in the Northwest Territories has the right to communicate with, and to receive available services from, any regional, area or community office of a government institution in an Official Language other than English or French spoken in that region or community, where

- (a) there is a significant demand for communications with and services from the office in that language; or
- (b) it is reasonable, given the nature of the office, that communications with and services from it be available in that language.

(2) Le public a, aux Territoires du Nord-Ouest, le droit d'employer toute autre langue officielle que le français ou l'anglais pour communiquer avec le bureau régional, local ou communautaire des institutions gouvernementales ou pour en recevoir les services là où, selon le cas :

- a) l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante;
- b) l'emploi de cette langue se justifie par la vocation du bureau.

Communication entre le public et les bureaux régionaux, locaux ou communautaires

Interpretation

(3) In interpreting subsection (2), consideration shall be given to collective rights of Aboriginal peoples pertaining to Aboriginal languages and exercised within the traditional homelands of those peoples, consistent with any applicable lands, resources and self-government agreements, including land claim and treaty land entitlement agreements, and any other sources or expressions of those collective rights. R.S.N.W.T. 1988,c.56(Supp.),s.12.; S.N.W.T. 2003,c.23,s.9,20(1).

(3) Aux fins de l'interprétation du paragraphe (2), il doit être tenu compte des droits collectifs des Autochtones en matière de langues autochtones qui sont exercés sur leurs terres ancestrales et de façon compatible avec les accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, notamment les accords portant sur les revendications territoriales et sur les droits fonciers issus de traités, et avec les autres sources ou manifestations de ces droits collectifs. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 12; L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 9 et 20(1).

Interprétation

Publication in Northwest

12. Any Act, and any rule, order, regulation, by-law or proclamation required by or under the authority of an

12. (1) Les lois, ainsi que les règles, décrets, règlements, règlements administratifs, arrêtés et

Publication dans la

<i>Territories Gazette</i>	Act to be published in the <i>Northwest Territories Gazette</i> is of no force or effect if it is not printed and published in both English and French. R.S.N.W.T. 1988, c.56(Supp.),s.13,21;c.78(Supp.),s.1; S.N.W.T. 1991-92,c.8,s.1; S.N.W.T. 2003,c.23,s.10,20(1).	proclamations astreints, sous le régime d'une loi, à l'obligation de publication dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> sont inopérants s'ils ne sont pas imprimés et publiés en français et en anglais. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 13; ch. 78 (Suppl.), art. 1; L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 8, art. 1; L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 10 et 20(1).	<i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i>
----------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------

Rights and services not affected	13. Nothing in this Part shall be construed as preventing the Commissioner, the Legislative Assembly or the Government of the Northwest Territories from granting rights in respect of, or providing services in, any Official Language in addition to the rights and services provided in this Act and the regulations. R.S.N.W.T. 1988, c.56 (Supp.),s.14; S.N.W.T. 2003,c.23,s.20(1).	13. La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire, l'Assemblée législative ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest d'accorder des droits linguistiques supplémentaires ou d'offrir des services dans une des langues officielles, en plus de ceux prévus par la présente loi et ses règlements. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 14; L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 20(1).	Droits et services non visés
----------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------

PART II

LANGUAGES COMMISSIONER

Definitions	14. In this Part, "Board of Management" means the Board of Management of the Legislative Assembly; (<i>Bureau de régie</i>) "Speaker" means the Speaker of the Legislative Assembly. (<i>président</i>) S.N.W.T. 2003,c.23,s.11,20(1).
-------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Appointment of Languages Commissioner	15. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, shall appoint a Languages Commissioner to exercise the powers and perform the duties set out in this Act.
---------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Not in public service	(2) The Languages Commissioner may not be a member of the public service.
-----------------------	---------------------------------------------------------------------------

Term of office	(3) Subject to section 16, the Languages Commissioner holds office during good behavior for a term of four years. R.S.N.W.T. 1988, c.56 (Supp.), s.15; S.N.W.T. 2003,c.23,s.11,20(1),20(2).
----------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Resignation	16. (1) The Languages Commissioner may resign at any time by notifying the Speaker in writing or, if the Speaker is absent or unable to act or the office of the Speaker is vacant, by so notifying the Clerk of the Legislative Assembly.
-------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Removal for cause or incapacity	(2) The Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, may, for cause or incapacity,
---------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

PARTIE II

COMMISSAIRE AUX LANGUES

14. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
---------------------------------------------------------------------------	-------------

«Bureau de régie» Le Bureau de régie de l'Assemblée législative. (<i>Board of Management</i>)

«président» Le président de l'Assemblée législative. (<i>Speaker</i>) L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 11 et 20(1).

15. (1) Sur la recommandation de l'Assemblée législative, le commissaire nomme un commissaire aux langues. Celui-ci exerce les pouvoirs et les fonctions qui lui sont attribués en vertu de la présente loi.	Nomination du commissaire aux langues
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------

(2) Le commissaire aux langues ne peut faire partie de la fonction publique.	Fonction publique
------------------------------------------------------------------------------	-------------------

(3) Sous réserve de l'article 16, le commissaire aux langues occupe sa charge pour un mandat de quatre ans à titre inamovible. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 15; L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 11, 20(1) et 20(2).	Durée du mandat
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------

16. (1) Le commissaire aux langues peut démissionner en tout temps en avisant par écrit le président de l'Assemblée législative ou, en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, en avisant par écrit le greffier de l'Assemblée législative.	Démission
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

(2) Le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, peut destituer ou suspendre le	Destitution pour un motif valable
------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------

	suspend or remove from office the Languages Commissioner.	commissaire aux langues pour un motif suffisant ou en raison de son empêchement.	
Suspension	(3) If the Legislative Assembly is not sitting, the Commissioner, on the recommendation of the Board of Management, may suspend the Languages Commissioner for cause or incapacity. S.N.W.T. 2003,c.23,s.11,20(1).	(3) Si l'Assemblée législative ne siège pas, le commissaire peut, sur la recommandation du Bureau de régie, suspendre le commissaire aux langues pour un motif suffisant ou en raison de son empêchement. L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 11 et 20(1).	Suspension
Acting Languages Commissioner	17. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Board of Management, may appoint an acting Languages Commissioner when (a) the Languages Commissioner is temporarily unable to act because of illness or for another reason; (b) the office of Languages Commissioner becomes vacant when the Legislative Assembly is not sitting; (c) the Languages Commissioner is suspended when the Legislative Assembly is not sitting; or (d) the Languages Commissioner is removed or the office of the Languages Commissioner becomes vacant when the Legislative Assembly is sitting, but no recommendation is made by the Legislative Assembly under subsection 15(1) before the end of the sitting.	17. (1) Sur la recommandation du Bureau de régie, le commissaire peut nommer un commissaire aux langues intérimaire dans les cas suivants : a) en cas d'empêchement temporaire du commissaire aux langues pour cause de maladie ou pour toute autre cause; b) lorsque la charge de commissaire aux langues devient vacante à un moment où l'Assemblée législative ne siège pas; c) lorsque le commissaire aux langues est suspendu à un moment où l'Assemblée législative ne siège pas; d) lorsque le commissaire aux langues est destitué ou que sa charge devient vacante à un moment où l'Assemblée législative siège mais qu'elle n'a fait aucune recommandation en vertu du paragraphe 15(1) avant la fin de la séance.	Commissaire aux langues intérimaire
Term	(2) An acting Languages Commissioner holds office until (a) the Languages Commissioner returns to office after a temporary absence, (b) the suspension of the Languages Commissioner ends, or (c) a person is appointed under subsection 15(1), whichever is the case. S.N.W.T. 2003, c.23, s.11, 20(1),(3),(4).	(2) Le commissaire aux langues intérimaire occupe son poste jusqu'au moment, selon le cas : a) du retour du commissaire aux langues après une absence temporaire; b) de la fin de la suspension du commissaire aux langues; c) de la nomination d'une personne en vertu du paragraphe 15(1). L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 11, 20(1),(3) et (4).	Mandat
Special Languages Commissioner	18. (1) If, for any reason, the Languages Commissioner determines that he or she should not act in respect of any particular matter under this Act, the Commissioner, on the recommendation of the Board of Management, may appoint a special Languages Commissioner to act in the place of the Languages Commissioner in respect of that matter.	18. (1) Lorsque, pour quelque raison que ce soit, le commissaire aux langues décide qu'il ne devrait pas agir relativement à une affaire particulière en vertu de la présente loi, il peut, sur recommandation du Bureau de régie, nommer un commissaire spécial aux langues afin d'agir à sa place relativement à cette affaire.	Commissaire spécial aux langues

Term	(2) A special Languages Commissioner holds office until the conclusion of the matter in respect of which he or she has been appointed. S.N.W.T. 2003,c.23,s.11,20(1).	(2) Le mandat du commissaire spécial aux langues prend fin lorsque se termine l'affaire pour laquelle il a été nommé. L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 11 et 20(1).	Mandat
Staff	19. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the office of the Languages Commissioner shall be appointed in the manner authorized by law. R.S.N.W.T. 1988, c.56(Supp.),s.15; S.N.W.T. 2003,c.23,s.12,20(1).	19. Le personnel nécessaire au bon fonctionnement du commissariat est nommé en conformité avec la loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 15; L.T.N.-O. 2003, ch.23, art. 12 et 20(1).	Personnel
Duty of Languages Commissioner	20. (1) It is the duty of the Languages Commissioner to take all actions and measures within the authority of the Languages Commissioner with a view to ensuring recognition of the rights, status and privileges of each of the Official Languages and compliance with the spirit and intent of this Act in the administration of the affairs of government institutions.	20. (1) Il incombe au commissaire aux langues de prendre, dans le cadre de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance des droits, du statut et des privilèges liés à chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur en ce qui touche l'administration des affaires des institutions gouvernementales.	Fonctions du commissaire aux langues
Investigations and reports	(2) In carrying out the duties set out in subsection (1), the Languages Commissioner may conduct and carry out investigations either on his or her own initiative or pursuant to any complaint made to the Languages Commissioner, and may report and make recommendations as provided in this Act. R.S.N.W.T. 1988,c.56(Supp.),s.15; S.N.W.T. 2003,c.23,s.13.	(2) Dans l'exercice des fonctions visées au paragraphe (1), le commissaire aux langues peut procéder à des enquêtes, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes qu'il reçoit, et peut présenter des rapports et des recommandations en conformité avec la présente loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 15; L.T.N.-O. 2003, ch. 23, s. 13.	Enquêtes
Investigations of complaints	21. (1) The Languages Commissioner shall investigate any reasonable complaint made to the Languages Commissioner arising from any act or omission to the effect that, in any particular instance or case, in the administration of the affairs of any government institution (a) the status of an Official Language was not or is not being recognized; (b) any provision of any Act or regulation relating to the status or use of the Official Languages was not or is not being complied with; or (c) the spirit and intent of this Act was not or is not being complied with.	21. (1) Le commissaire aux langues instruit toute plainte légitime reçue, au sujet d'un acte ou d'une omission, d'une institution gouvernementale, et faisant état d'un cas précis de non-reconnaissance du statut d'une langue officielle, de manquement à une loi ou un règlement sur le statut ou l'usage des langues officielles ou encore à l'esprit de la présente loi et à l'intention du législateur.	Plaintes
Refuse or cease investigation	(2) The Languages Commissioner may refuse to investigate or cease to investigate any complaint if in the opinion of the Languages Commissioner it is reasonable to do so, in which case the Languages Commissioner shall inform the complainant of that decision and the reasons for it. R.S.N.W.T. 1988, c.56(Supp.),s.15.	(2) Le commissaire aux langues peut, s'il l'estime indiqué, refuser ou cesser d'instruire une plainte, auquel cas il donne au plaignant un avis motivé. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 15.	Refus d'instruire ou interruption de l'instruction

Report to Minister and Deputy Minister	<p>22. (1) If, after carrying out an investigation under this Act, the Languages Commissioner is of the opinion that any matter should be referred to a government institution concerned for consideration and any necessary action, the Languages Commissioner shall report that opinion and the reasons for it to the Minister, and to the Deputy Minister or other administrative head of the institution concerned.</p>	<p>22. (1) Au terme de l'enquête, le commissaire aux langues transmet un rapport motivé au ministre et au sous-ministre ou à tout autre responsable administratif de l'institution gouvernementale concernée, s'il est d'avis qu'une question doit être renvoyée à cette institution pour examen et suite à donner au besoin.</p>	Rapport au ministre et au sous-ministre
Recommendations	<p>(2) In a report under subsection (1) the Languages Commissioner may make the recommendations that he or she considers appropriate and may request the Deputy Minister or other administrative head of the government institution concerned to notify the Languages Commissioner within a specified time of the action, if any, that the institution proposes to take to give effect to those recommendations.</p>	<p>(2) Le commissaire aux langues peut faire les recommandations qu'il juge indiquées dans son rapport; il peut également demander au sous-ministre ou aux autres responsables administratifs de l'institution gouvernementale concernée de lui faire savoir, dans le délai qu'il fixe, les mesures envisagées pour donner suite à ses recommandations.</p>	Recommandations
Inform complainant	<p>(3) The Languages Commissioner shall inform the complainant of the results of an investigation, the recommendations made and any action taken, in the manner and at the time that the Languages Commissioner considers appropriate.</p>	<p>(3) Le commissaire aux langues communique au plaignant, dans le délai et de la manière qu'il juge indiqués, les résultats de l'enquête, les recommandations faites ainsi que les mesures prises.</p>	Information au plaignant
Report to Legislative Assembly where appropriate action not taken	<p>(4) If, within a reasonable time after a copy of a report is transmitted to the Minister, and to the Deputy Minister or other administrative head of the government institution, appropriate action has not, in the opinion of the Languages Commissioner, been taken, the Languages Commissioner may make such report to the Legislative Assembly as the Languages Commissioner considers appropriate. R.S.N.W.T. 1988,c.56(Supp.),s.15; S.N.W.T. 2003,c.23,s.14.</p>	<p>(4) Si, dans un délai raisonnable suivant la transmission d'un exemplaire de son rapport au ministre et au sous-ministre ou à tout autre responsable administratif de l'institution gouvernementale, des mesures appropriées n'ont pas, à son avis, été prises, le commissaire aux langues peut présenter à l'Assemblée législative le rapport qu'il juge à propos à ce sujet. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 15; L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 14.</p>	Absence de mesures appropriées
Annual report	<p>23. (1) The Languages Commissioner shall, by October 1 in each year, prepare and submit to the Speaker a report on the activities of the Languages Commissioner and the discharge of his or her duties under this Act during the preceding fiscal year including recommendations, if any, for proposed changes to this Act that the Languages Commissioner considers necessary or desirable in order to give effect to its spirit and intent.</p>	<p>23. (1) Au plus tard le 1^{er} octobre de chaque année, le commissaire aux langues présente au président le rapport d'activité du commissariat pour l'année précédente, assorti éventuellement de recommandations quant aux modifications qu'il estime souhaitable d'apporter à la présente loi pour la rendre conforme à son esprit et à l'intention du législateur.</p>	Rapport annuel
Tabling report	<p>(2) The Speaker shall lay the annual report before the Legislative Assembly as soon as is reasonably practicable.</p>	<p>(2) Le président dépose le rapport annuel devant l'Assemblée législative dès que les circonstances le permettent.</p>	Dépôt du rapport
Referral to committee	<p>(3) The annual report laid before the Legislative Assembly shall be referred to a committee designated or established by it, and that committee shall report on its review of the annual report within 180 days of the referral. R.S.N.W.T. 1988,c.56(Supp.),s.15; S.N.W.T. 2003,c.23,s.15.</p>	<p>(3) Le rapport annuel est, après son dépôt, renvoyé devant le comité désigné ou constitué par l'Assemblée législative et ce comité fait rapport de son examen du rapport annuel au plus tard 180 jours après le renvoi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 15; L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 15.</p>	Renvoi en comité

Confidentiality	<p>24. Subject to this Act, the Languages Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Languages Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act. R.S.N.W.T. 1988,c.56 (Supp.),s.15.</p>	<p>24. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire aux langues et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 15.</p>	Secret
Protection of Commissioner	<p>25. No criminal or civil proceedings lie against the Languages Commissioner, or against any person acting on behalf or under the direction of the Languages Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Languages Commissioner under this Act. R.S.N.W.T. 1988,c.56(Supp.),s.15.</p>	<p>25. Le commissaire aux langues, ou toute personne qui agit en son nom ou sous son autorité, bénéficie de l'immunité civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé de ses attributions. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 15.</p>	Immunité
<p>PART III MINISTER RESPONSIBLE FOR OFFICIAL LANGUAGES</p>		<p>PARTIE III MINISTRE RESPONSABLE DES LANGUES OFFICIELLES</p>	
Minister responsible for Official Languages	<p>26. (1) The Minister has responsibility for this Act and for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of the Northwest Territories that relate to Official Languages.</p>	<p>26. (1) Le ministre assume la responsabilité de la présente loi et de l'élaboration et de la coordination générale des politiques et programmes du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest qui sont reliés aux langues officielles.</p>	Ministre responsable des langues officielles
Minister	<p>(2) In carrying out his or her responsibilities under subsection (1), the Minister shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) consider advice given and recommendations made by the Official Languages Board and the Aboriginal Languages Revitalization Board; (b) oversee the development of policies and regulations necessary to implement this Act; (c) promote Official Languages education in schools and post-secondary institutions and in adult education and literacy training programs; (d) promote the use of Official Languages in the administration and delivery of programs and services by government institutions; and (e) encourage the maintenance and revitalization of Aboriginal languages. <p>S.N.W.T. 2003,c.23,s.16,20(1).</p>	<p>(2) Dans l'accomplissement de ses fonctions en vertu du paragraphe (1), le ministre :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prend en considération l'avis que lui fournissent le conseil des langues officielles et le conseil de revitalisation des langues autochtones; b) supervise le développement de politiques et de règlements nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi; c) fait la promotion de l'apprentissage des langues officielles dans les écoles et les institutions post-secondaires ainsi que de la formation aux adultes et des programmes d'alphabétisation; d) fait la promotion de l'usage des langues officielles dans l'administration et la prestation des programmes et services des institutions gouvernementales; e) favorise la préservation et la revitalisation des langues autochtones. <p>L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 16 et 20(1).</p>	Ministre
Annual report	<p>27. (1) The Minister shall prepare, in respect of a fiscal year, an annual report on Official Languages, including</p>	<p>27. (1) Le ministre prépare, pour chaque exercice, un rapport annuel portant sur les langues officielles qui comprend notamment :</p>	Rapport annuel

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) an assessment of the status of each Official Language, based on such information as is available; (b) an evaluation of the effectiveness and efficiency of the policies and programs of government institutions relating to Official Languages, including an analysis of program expenditures; and (c) a report on the activities of the Official Languages Board and the Aboriginal Languages Revitalization Board. | <ul style="list-style-type: none"> a) une évaluation de l'état de chaque langue officielle basée sur les renseignements dont il dispose; b) une évaluation de l'efficacité des politiques et des programmes des institutions gouvernementales, y compris une analyse des dépenses afférentes aux programmes; c) un rapport des activités du conseil des langues officielles et du conseil de revitalisation des langues autochtones. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Tabling report

(2) The Minister shall lay the annual report before the Legislative Assembly no later than the first sitting of the Legislative Assembly following the expiry of six months after the end of the fiscal year that is the subject of the report. S.N.W.T. 2003,c.23,s.16,20(1).

(2) Le ministre dépose le rapport annuel devant l'Assemblée législative au plus tard à la première séance de l'Assemblée législative qui suit l'expiration d'une période de six mois après l'exercice qui fait l'objet du rapport. L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 16 et 20(1).

Dépôt du rapport

Official Languages Board

Conseil des langues officielles

Official Languages Board established

28. (1) An Official Languages Board is established, comprised of at least one member of each of the Chipewyan, Cree, English, French, Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey, South Slavey and Tłı̨chǫ language communities.

28. (1) Est constitué le conseil des langues officielles, composé d'au moins un membre des communautés linguistiques anglaises, chipewyan, cri, esclave du Nord, esclave du Sud, françaises, gwich'in, inuinnaqtun, inuktitut, inuvialuktun et tłı̨chǫs.

Constitution du conseil des langues officielles

Membership

(2) The members of the Official Languages Board shall be appointed by the Commissioner in Executive Council on the recommendation of the Minister and on the nomination of the prescribed representatives of each of the language communities referred to in subsection (1). S.N.W.T. 2003,c.23,s.17,20(1).

(2) Les membres du conseil des langues officielles sont nommés par le commissaire en Conseil exécutif sur la recommandation du ministre et sur proposition des représentants désignés par règlement de chaque communauté linguistique mentionnée au paragraphe (1). L.T.N.-O. 2003, ch.23, art. 17 et 20(1).

Composition

Mandate

29. (1) The Official Languages Board

- (a) may review the rights and status of each of the Official Languages and their use in the administration and delivery of services by government institutions, and may, in the course of that review, evaluate the provisions, operation and effectiveness of the *Official Languages Act*; and
- (b) may advise and make recommendations to the Minister with respect to any matter within its review.

29. (1) Le conseil des langues officielles peut :

- a) examiner les droits et le statut de chaque langue officielle et leur usage dans l'administration et la prestation des services par les institutions gouvernementales et peut, dans le cadre de cet examen, évaluer les dispositions, l'application et l'efficacité de la *Loi sur les langues officielles*;
- b) conseiller le ministre et lui faire des recommandations relativement à toute question visée par son examen.

Mandat

Consultation

(2) For the purposes of fulfilling its functions under subsection (1), the Official Languages Board may, in its discretion, consult with the Aboriginal Languages Revitalization Board. S.N.W.T. 2003, c.23,s.17,20(1).

(2) Pour s'acquitter de ses fonctions en application du paragraphe 1, le conseil des langues officielles peut, selon son appréciation, consulter le conseil de revitalisation des langues autochtones. L.T.N.-O. 2003, ch.23, art. 17 et 20(1).

Consultation

Aboriginal Languages Revitalization Board

Conseil de revitalisation des langues autochtones

Aboriginal Languages Revitalization Board established	30. (1) An Aboriginal Languages Revitalization Board is established, comprised of at least one member of each of the Chipewyan, Cree, Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey, South Slavey and Tłı̨ch̄o language communities.	30. (1) Est constitué le conseil de revitalisation des langues autochtones, composé d'au moins un membre des communautés linguistiques chipewyan, cri, esclave du Nord, esclave du Sud, gwich'in, inuinnaqtun, inuktitut, inuvialuktun et tłı̨ch̄o.	Constitution du conseil de revitalisation des langues autochtones
Membership	(2) The members of the Aboriginal Languages Revitalization Board shall be appointed by the Commissioner in Executive Council on the recommendation of the Minister and on the nomination of the prescribed representatives of each of the language communities referred to in subsection (1). S.N.W.T. 2003,c.23,s.17,20(1).	(2) Les membres du conseil de revitalisation des langues autochtones sont nommés par le commissaire en Conseil exécutif sur la recommandation du ministre et sur proposition des représentants désignés par règlement de chaque communauté linguistique mentionnée au paragraphe (1). L.T.N.-O. 2003, ch.23, art. 17 et 20(1).	Composition
Mandate	31. (1) The Aboriginal Languages Revitalization Board (a) may review programs and initiatives of communities, government institutions and other bodies or institutions to maintain, promote and revitalize Aboriginal languages, and may, in the course of that review, evaluate the provisions, operation and effectiveness of the <i>Official Languages Act</i> ; and (b) may advise and make recommendations to the Minister with respect to any matter within its review.	31. (1) Le conseil de revitalisation des langues autochtones peut : a) examiner les programmes et les initiatives des collectivités, des institutions gouvernementales et des autres organismes ou institutions qui préservent les langues autochtones, en font la promotion et les revitalisent et peut, dans le cadre de cet examen, évaluer les dispositions, l'application et l'efficacité de la <i>Loi sur les langues officielles</i> ; b) conseiller le ministre et lui faire des recommandations relativement à toute question visée par son examen.	Mandat
Consultation	(2) For the purposes of fulfilling its functions under subsection (1), the Aboriginal Languages Revitalization Board may, in its discretion, consult with the Official Languages Board. S.N.W.T. 2003, c.23,s.17,20(1).	(2) Pour s'acquitter de ses fonctions en application du paragraphe 1, le conseil de revitalisation des langues autochtones peut, selon son appréciation, consulter le conseil des langues officielles. L.T.N.-O. 2003, ch.23, art. 17 et 20(1).	Consultation

PART IV

PARTIE IV

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Enforcement	32. (1) Anyone whose rights under this Act or the regulations have been infringed or denied may apply to a court of competent jurisdiction to obtain a remedy that the court considers appropriate and just in the circumstances.	32. (1) Toute personne lésée dans les droits que lui confèrent la présente loi et ses règlements peut s'adresser à un tribunal compétent pour obtenir la réparation que le tribunal estime convenable et juste eu égard aux circonstances.	Recours
Languages Commissioner may apply or appear	(2) The Languages Commissioner may (a) appear before the Supreme Court on behalf of any person who has applied under subsection (1) for a remedy; or (b) with leave of the Supreme Court, appear as a party to any proceedings under subsection (1). R.S.N.W.T. 1988,c.56	(2) Le commissaire aux langues peut, selon le cas : a) comparaître devant la Cour suprême au nom de toute personne qui présente une demande de réparation en application du paragraphe (1); b) avec l'autorisation de la Cour suprême, comparaître à titre de partie à toute	Comparution du commissaire aux langues

(Supp.),s.17,18; S.N.W.T. 2003, c.23, s.20(1).

instance introduite en application du paragraphe (1). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 17, 18; L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 20(1).

Agreements	33. The Minister or the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with the Government of Canada or any person or body respecting the implementation of this Act or the regulations or any other matter related to this Act or the regulations. R.S.N.W.T. 1988, c.56(Supp.),s.17; S.N.W.T. 2003,c.23,s.20(1).	33. Le ministre, ou le commissaire sur recommandation du ministre, peut, au nom du gouvernement des territoires, conclure des accords avec le gouvernement fédéral ou avec toute personne ou organisme sur la mise en oeuvre de la présente loi et de ses règlements ou sur toute autre question connexe. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 17; L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 20(1).	Accords
Regulations	34. The Commissioner, on the recommendation of the Executive Council, may make regulations (a) designating agencies, boards, commissions, corporations, offices or other bodies as government institutions; (b) respecting the implementation of section 9; (c) designating English or French, or both, as Official Languages in which communications with and services from an office of a government institution, other than a head or central office, shall be provided under subsection 11(1); (d) designating an Official Language or Languages in which communications with and services from regional, area and community offices shall be provided under subsection 11(2); (e) respecting the active offer for the provision in an Official Language of available services from a head, central, regional, area or community office of a government institution, where such services are to be provided to members of the public in that Official Language under subsection 11(1) or (2); (f) prescribing persons, bodies or organizations to serve as the representatives of specified language communities for the purposes of subsections 28(2) and 30(2); (g) respecting the structure, operations and functions of the Official Languages Board and the Aboriginal Languages Revitalization Board; and (h) respecting any other matter the Commissioner considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act. S.N.W.T. 2003, c.23,s.18,20(1),(5)-(9)	34. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement : a) désigner les agences, les conseils, les commissions, les sociétés, les bureaux ou les autres organismes qui sont des institutions gouvernementales; b) prendre toute mesure qu'il estime nécessaire à la mise en oeuvre de l'article 9; c) désigner le français ou l'anglais, ou ces deux langues à titre de langue officielle qui peut être utilisée pour communiquer avec un bureau d'une institution gouvernementale autre que le siège ou l'administration centrale ou dans lesquelles des services doivent être fournis en vertu du paragraphe 11(1); d) désigner une ou des langues officielles qui peuvent être utilisées pour communiquer avec le bureau régional, local ou communautaire ou dans lesquelles des services doivent être fournis en vertu du paragraphe 11(2); e) prendre toute mesure relative à l'offre active pour les services qui peuvent être offerts dans une langue officielle par le siège ou l'administration centrale et le bureau régional, local ou communautaire d'une institution gouvernementale, lorsque ces services doivent être fournis au public dans cette langue officielle en vertu du paragraphe 11(1) ou (2); f) déterminer les personnes, les institutions ou les organismes qui peuvent agir à titre de représentants des communautés linguistiques désignées pour l'application des paragraphes 28(2) et 30(2); g) régir la structure, les activités et les fonctions du conseil des langues officielles et du conseil de revitalisation des langues	Règlements

autochtones;

- h) prendre toute mesure qu'il estime nécessaire à l'application de la présente loi. L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 18, 20(1) et (5) à (9).

Review after 5 years	<p>35. (1) The Legislative Assembly or a committee of the Legislative Assembly designated or established by it shall review the provisions and operation of the <i>Official Languages Act</i> at the next session following December 31, 2007, and subsequently at the next session following each successive fifth anniversary of that date.</p>	<p>35. (1) L'Assemblée législative ou le comité qu'elle désigne ou crée à cette fin examine la <i>Loi sur les langues officielles</i> à la session qui suit le 31 décembre 2007 et par la suite, à la session qui suit chaque cinquième anniversaire de cette date.</p>	Examen après 5 ans
Scope of review	<p>(2) The review shall include an examination of the administration and implementation of the Act, the effectiveness of its provisions, the achievement of the objectives stated in its preamble, and may include any recommendations for changes to the Act.</p>	<p>(2) L'examen porte sur l'application et la mise en oeuvre de la Loi, l'efficacité de ses dispositions et l'accomplissement des objectifs énoncés dans son préambule; il peut être accompagné de recommandations visant à faire modifier la Loi.</p>	Objet de l'examen
Assistance	<p>(3) The Minister, Languages Commissioner, Official Languages Board and Aboriginal Languages Revitalization Board shall each provide all reasonable assistance to the Legislative Assembly or any committee of it that is designated or established for the purposes of this section. R.S.N.W.T. 1988, c.56(Supp.),s.20; S.N.W.T. 2003,c.23,s.19,20(1).</p>	<p>(3) Le ministre, le commissaire aux langues, le conseil des langues officielles et le conseil de revitalisation des langues autochtones fournissent l'aide raisonnable dont a besoin l'Assemblée législative ou le comité qu'elle désigne ou crée pour l'application du présent article. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 20; L.T.N.-O. 2003, ch. 23, art. 19 et 20(1).</p>	Aide

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2004©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2004©
